

ПОРОЗУМІННЯ

складене 27 вересня 2018 р.

між с.м.т. Східниця Львівської області Україна та Акмянске самоуправління Литва.

С.м.т. Східниця Львівської області Україна та Акмянске самоуправління Литва далі названі Сторонами:

- керуючись метою та засадами Протоколу про встановлення дипломатичних відносин між Україною та Литовською Республікою 21 листопада 1991 року;
- керуючись метою та засадами Угоди між Урядом України та Урядом Литовської Республіки про співробітництво в галузі освіти, науки та культури від 4 серпня 1993 року;
- керуючись метою та засадами Договору про дружбу і співробітництво між Україною і Литовською Республікою від 8 лютого 1994 р., ратифікованого Верховною Радою України 28 квітня 1994 р.;
- враховуючи положення Європейської Конвенції про основні принципи транскордонного співробітництва між територіальними общинами або органами влади (т.з. Мадридська Конвенція) від 21 травня 1980 року;
- переконані, що міжрегіональне співробітництво сприяє поглибленню дружніх стосунків і співпраці між регіонами обох держав та добросусідських відносин;
- маючи на меті налагодження та розвиток ефективної співпраці між спільнотами, суспільними організаціями та підприємствами с.м.т. Східниця Львівської області Україна та Акмянске самоуправління Литва домовились про таке:

Стаття 1

Сторони будуть сприяти реалізації співпраці регіонів, міст, сільських громад, установ та підприємств, у таких галузях:

- сільське господарство та переробна промисловість;
- освіта і професійна підготовка;
- охорона середовища;
- цивільна оборона;
- охорона прав національних меншин та їх культурної спадщини,
- прикордонна та транспортна інфраструктура, та інших галузях, які є предметом спільної зацікавленості та взаємної письмової домовленості Сторін.

Стаття 2

Співпраця Сторін буде торкатися зокрема:

1. Обміну інформацією та досвідом у сфері економічної діяльності з детальним узгодженням підтримки контактів між представниками та організаціями, малих та середніх підприємств та установами, що підтримують розвиток підприємництва;
2. Обміну інформацією та досвідом, пов'язаним з діяльністю та умовами інвестицій у спеціальних економічних зонах;
3. Обміну інформацією та досвідом у сфері впровадження механізмів ринкової економіки та майнових перетворень;
4. Обміну інформацією та досвідом у сфері впровадження та розповсюдження сучасних технологій вирощування, зберігання та переробки продукції сільського господарства;
5. Обміну інформацією та досвідом у сфері охорони середовища, а особливо проведення спільних досліджень і прикордонного моніторингу та вжиття спільних заходів з метою запобігання та ліквідації наслідків забруднення середовища, небезпечних хімічних елементів, а також катастроф, ураганів, повеней, буреломів, пожеж, радіологічного забруднення, епідемій та епізоотій, які можуть справити негативний вплив на території обох сторін;
6. Розвитку контактів та обміну досвідом між органами та підрозділами державних адміністрацій;
7. Обміну інформацією та досвідом у галузі політики щодо національних меншин: відповідно, української - на території Акмянске самоуправління Литви та литовської - на території с.м.т. Східниця Львівської області України;
8. Обміну інформацією та досвідом у галузі методів і форм охорони культурної спадщини між відповідними службами;
9. Обміну інформацією та досвідом щодо інтеграції своїх держав до Європейського Союзу з детальним врахуванням нових функцій і завдань органів державної влади, а також нових форм міжрегіональних контактів в рамках програм дво - та багатосторонньої співпраці.

Стаття 3

Сторони будуть підтримувати і здійснювати в областях, окреслених цим Порозумінням, дії що полегшують налагодження і реалізацію співпраці через окремі суб'єкти господарювання.

Стаття 4

Основою співпраці будуть, головним чином, безпосередні контакти підприємницьких структур, банків, виробничих, торговельних підприємств, підприємств сфери послуг, а також наукових установ. В міру своїх потреб та можливостей вони теж будуть організовувати та фінансувати співпрацю.

Стаття 5

З метою реалізації вищезазначених завдань, Сторони можуть призначити своїх представників, відповідальних за визначені заходи і програми співпраці та за їх реалізацію.

Стаття 6

Сторони будуть проводити оцінку реалізації цього Порозуміння під час періодичних зустрічей представників Сторін.

Стаття 7

Витрати, пов'язані з організацією зустрічей, несе Сторона, що їх організує.

Стаття 8

Спосіб фінансування окремих спільних заходів Сторони будуть кожного разу погоджувати між собою.

Стаття 9

Сторони здійснюватимуть співробітництво в межах своєї компетенції та відповідно до національного законодавства своїх держав.

Стаття 10

Сторони можуть укладати виконавчі протоколи до цього Порозуміння і визначати в них детальні засади та галузі співпраці.

Стаття 11

Спірні питання, пов'язані з тлумаченням та виконанням цього Порозуміння, будуть вирішуватись шляхом взаємних консультацій Сторін.

Стаття 12

Сторони, не менш ніж за 3 місяці до закінчення відповідного періоду повідомляють про свій намір припинити дію цього Порозуміння.

Вчинено в смт.Східниця Львівської області 27 вересня 2018 р., в двох примірниках, кожний українською мовою та литовською мовою, при цьому обидва є автентичними.

Україна

Львівська область смт.Східниця

Селищний голова

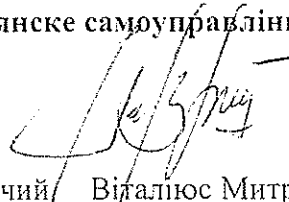


Іван Піляк

Литва

Акмянське самоуправління

Головуючий Віталіус Митрофановас



Susitarimas

sudarytas 2018 m. rugsėjo 27 d.

tarp Ukrainos Lvovo srities Skhidnytsia m. ir Lietuvos Akmenės savivaldybės

- Ukrainos Lvovo srities Skhidnytsia m. ir Lietuvos Akmenės savivaldybė toliau vadinamos Šalimis:
- vadovaudamosi diplomatinių santykių nustatyto protokolo, sudaryto 1991 m. lapkričio 21 d. tarp Ukrainos ir Lietuvos Respublikos tikslu ir principais;
 - vadovaudamosi Ukrainos vyriausybės ir Lietuvos Respublikos vyriausybės 1993 m. rugpjūčio 4 d. sudaryto susitarimo dėl bendradarbiavimo švietimo, mokslo ir kultūros srityje tikslu ir principais;
 - vadovaudamosi Ukrainos ir Lietuvos Respublikos 1994 m. vasario 8 d. pasirašytos sutarties dėl draugystės ir bendradarbiavimo, ratifikuotos 1994 m. balandžio 28 d. Ukrainos aukščiausios Rados tikslais ir principais;
 - atsižvelgdamos į Europos Konvencijos dėl bendradarbiavimo per sienas tarp teritorinių bendrijų ir valdžios organų pagrindinių principų (taip vadinama Madrido Konvencija) nuostatas;
 - būdamos įsitikinusios, kad tarpregioninis bendradarbiavimas gilina tarpusavio ryšius ir draugiškus santykius tarp abiejų valstybių regionų;
 - siekdamos užmegzti ir plėtoti veiksmingą bendradarbiavimą tarp Ukrainos Lvovo srities Skhidnytsia m. ir Lietuvos Akmenės savivaldybės bendrovių, visuomeninių organizacijų ir įmonių, susitarė:

1 straipsnis

Šalys stengsis prisidėti realizuojant regionų, miestų, žemės ūkio bendrovių, įstaigų ir įmonių bendradarbiavimą tokiose srityse:

- žemės ūkis ir perdirbimo pramonė;
- švietimas ir profesinis rengimas;
- aplinkosauga;
- civilinė gynyba;
- tautinių mažumų teisių ir jų kultūrinio paveldo apsauga;
- pasienio ir transporto infrastruktūra, bei kitos sritys, kurios yra bendro suinteresuotumo reikalas ir kuriuos apima raštiškas šalių susitarimas.

2 straipsnis

Šalių bendradarbiavimas visų pirma reiškia:

1. Keitimasis informacija ir žiniomis ekonominės veiklos srityje, išsamiai susitariant kontaktuoti ir palaikyti santykius su organizacijų, mažųjų bendrijų ir įmonių bei įstaigų, palaikančių verslumo raidą, atstovais;
2. Keitimasis informacija ir žiniomis, susijusiomis su investicijų specialiose ekonominėse zonose veikla ir sąlygomis;
3. Keitimasis informacija ir žiniomis rinkos ekonomikos ir turto transformavimo mechanizmų diegimo srityje;
4. Keitimasis informacija ir žiniomis žemės ūkio produkcijos auginimo, išsaugojimo ir perdirbimo šiuolaikinių technologijų diegimo ir platinimo srityje;
5. Keitimasis informacija ir žiniomis aplinkosaugos srityje, ypač apsiekiant bendrus tyrimus ir pasienio stebėjimo darbus siekiant užkirsti kelią aplinkos teršimui ir likviduojant aplinkos taršos pėdsakus, pavojingų cheminių elementų atliekas, taip pat katastrofų, uraganų, potvynių, gaisrų, radiacinės taršos, epidemijos ir epizootijos pasekmes, galinčias neigiamai paveikti abiejų šalių teritorijas;
6. Plėtoti kontaktus ir keistis žiniomis valstybinių organų ir administracijų poskyrių lygmenyse;
7. Keitimasis informacija ir žiniomis su tautinių mažumų politikos srityje, t.y. – ukrainiečių – Lietuvos Akmenės savivaldybės teritorijoje, lietuvių - Ukrainos Lvovo srities Skhidnytsia m. teritorijoje.

8. Keitimasis informacija ir žiniomis atitinkamų tarnybų lygmenyje kultūrinio paveldo apsaugos metodų ir formų srityje;
9. Keitimasis informacija ir žiniomis savo valstybių integracijos į Europos Sąjungą srityje, išsamiai atsižvelgiant į valstybinės valdžios naujas funkcijas ir užduotis, taip pat naujas tarpregioninių kontaktų formas programų ribose, kai dalyvauja du ar daugiau bendradarbiaujančių partnerių.

3 straipsnis

Šalys viena kitą remis ir veiks šiame susitarime apibrėžtose srityse, dirbs siekdamos palengvinti bendradarbiavimo tam tikruose ūkio subjektuose įdiegimą ir realizavimą.

4 straipsnis

Bendradarbiavimo pagrindu svarbiausia bus laikomas tiesioginis verslo struktūrų, bankų, gamybos ir prekybos įmonių, paslaugų teikimo įmonių, mokslo įstaigų kontaktavimas. Savo poreikių ir galimybių ribose jie taip pat vykdys bendradarbiavimo organizavimą ir finansavimą.

5 straipsnis

Siekiant realizuoti išvardintas užduotis Šalys gali skirti savo atstovus, atsakingus už jiems skirtas bendradarbiavimo priemones ir programas bei jų realizavimą.

6 straipsnis

Šalys įvertins šio susitarimo realizavimą periodinių šalių atstovų susitikimų metu.

7 straipsnis

Su tokių susitikimų organizavimu susijusias išlaidas dengia organizuojanti šalis.

8 straipsnis

Atskirų bendrų priemonių finansavimo būdą šalys sutars kiekvienu konkrečiu atveju.

9 straipsnis

Šalys bendradarbiavimą vykdo savo kompetencijų ribose ir laikydamosi savo valstybės teisinių aktų reikalavimų.

10 straipsnis

Šalys prie šio susitarimo gali sudaryti vykdomuosius protokolus ir juose nurodyti išsamius bendradarbiavimo principus ir priemones.

11 straipsnis

Ginčytini klausimai, susiję su šio susitarimo vertimu ir vykdymu, bus sprendžiami šalių tarpusavio konsultacijomis.

12 straipsnis

Šalys, likus ne mažiau nei 3 mėnesiams iki atitinkamo laikotarpio pabaigos, privalo informuoti apie savo ketinimus šio susitarimo atžvilgiu.

Sudaryta 2018 m. rugsėjo 27 d. Ukrainos Lvovo srities Skhidnitsia m. dviem egzemplioriais, ukrainiečių ir lietuvių kalbomis, po vieną autentišką egzempliorių kiekvienai šaliai.

Ukraina
Lvovo sritis, Skhidnitsia m.
Pirmininkas Ivan Piliak /parašas/

Lietuva
Akmenės savivaldybė
Vadovas Vitalijus Mitrofanovas /parašas/

Susitarimas

sudarytas 2018 m. rugsėjo 27 d.

tarp Ukrainos Lvovo srities Skhidnytsia m. ir Lietuvos Akmenės savivaldybės

Ukrainos Lvovo srities Skhidnytsia m. ir Lietuvos Akmenės savivaldybė toliau vadinamos Šalimis:

- vadovaudamosi diplomatinių santykių nustatyto protokolo, sudaryto 1991 m. lapkričio 21 d. tarp Ukrainos ir Lietuvos Respublikos tikslu ir principais;
- vadovaudamosi Ukrainos vyriausybės ir Lietuvos Respublikos vyriausybės 1993 m. rugpjūčio 4 d. sudaryto susitarimo dėl bendradarbiavimo švietimo, mokslo ir kultūros srityje tikslu ir principais;
- vadovaudamosi Ukrainos ir Lietuvos Respublikos 1994 m. vasario 8 d. pasirašytos sutarties dėl draugystės ir bendradarbiavimo, ratifikuotos 1994 m. balandžio 28 d. Ukrainos aukščiausios Rados tikslais ir principais;
- atsižvelgdamos į Europos Konvencijos dėl bendradarbiavimo per sienas tarp teritorinių bendrijų ir valdžios organų pagrindinių principų (taip vadinama Madrido Konvencija) nuostatas;
- būdamos įsitikinusios, kad tarpregioninis bendradarbiavimas gilina tarpusavio ryšius ir draugiškus santykius tarp abiejų valstybių regionų;
- siekdamos užmegzti ir plėtoti veiksmingą bendradarbiavimą tarp Ukrainos Lvovo srities Skhidnytsia m. ir Lietuvos Akmenės savivaldybės bendrovių, visuomeninių organizacijų ir įmonių, susitarė:

1 straipsnis

Šalys stengsis prisidėti realizuojant regionų, miestų, žemės ūkio bendrovių, įstaigų ir įmonių bendradarbiavimą tokiose srityse:

- žemės ūkis ir perdirbimo pramonė;
- švietimas ir profesinis rengimas;
- aplinkosauga;
- civilinė gynyba;
- tautinių mažumų teisių ir jų kultūrinio paveldo apsauga;
- pasienio ir transporto infrastruktūra, bei kitos sritys, kurios yra bendro suinteresuotumo reikalas ir kuriuos apima raštiškas šalių susitarimas.

2 straipsnis

Šalių bendradarbiavimas visų pirma reiškia:

1. Keitimasis informacija ir žiniomis ekonominės veiklos srityje, išsamiai susitariant kontaktuoti ir palaikyti santykius su organizacijų, mažųjų bendrijų ir įmonių bei įstaigų, palaikančių verslumo raidą, atstovais;
2. Keitimasis informacija ir žiniomis, susijusiomis su investicijų specialiose ekonominėse zonose veikla ir sąlygomis;
3. Keitimasis informacija ir žiniomis rinkos ekonomikos ir turto transformavimo mechanizmų diegimo srityje;
4. Keitimasis informacija ir žiniomis žemės ūkio produkcijos auginimo, išsaugojimo ir perdirbimo šiuolaikinių technologijų diegimo ir platinimo srityje;
5. Keitimasis informacija ir žiniomis aplinkosaugos srityje, ypač apimant bendrus tyrimus ir pasienio stebėjimo darbus siekiant užkirsti kelią aplinkos teršimui ir likviduojant aplinkos taršos pėdsakus, pavojingų cheminių elementų atliekas, taip pat katastrofų, uraganų, potvynių, gaisrų, radiacinės taršos, epidemijos ir epizootijos pasekmes, galinčias neigiamai paveikti abiejų šalių teritorijas;
6. Plėtoti kontaktus ir keistis žiniomis valstybinių organų ir administracijų poskyrių lygmenyse;
7. Keitimasis informacija ir žiniomis su tautinių mažumų politikos srityje, t.y. – ukrainiečių – Lietuvos Akmenės savivaldybės teritorijoje, lietuvių - Ukrainos Lvovo srities Skhidnitsia m. teritorijoje.

8. Keitimasis informacija ir žiniomis atitinkamų tarnybų lygmenyje kultūrinio paveldo apsaugos metodų ir formų srityje;
9. Keitimasis informacija ir žiniomis savo valstybių integracijos į Europos Sąjungą srityje, išsamiai atsižvelgiant į valstybinės valdžios naujas funkcijas ir užduotis, taip pat naujas tarpregioninių kontaktų formų programų ribose, kai dalyvauja du ar daugiau bendradarbiaujančių partnerių.

3 straipsnis

Šalys viena kitą remis ir veiks šiame susitarime apibrėžtose srityse, dirbs siekdamas palengvinti bendradarbiavimo tam tikruose ūkio subjektuose įdiegimą ir realizavimą.

4 straipsnis

Bendradarbiavimo pagrindu svarbiausia bus laikomas tiesioginis verslo struktūrų, bankų, gamybos ir prekybos įmonių, paslaugų teikimo įmonių, mokslo įstaigų kontaktavimas. Savo poreikių ir galimybių ribose jie taip pat vykdys bendradarbiavimo organizavimą ir finansavimą.

5 straipsnis

Siekiant realizuoti išvardintas užduotis Šalys gali skirti savo atstovus, atsakingus už jiems skirtas bendradarbiavimo priemones ir programas bei jų realizavimą.

6 straipsnis

Šalys įvertins šio susitarimo realizavimą periodinių šalių atstovų susitikimų metu.

7 straipsnis

Su tokių susitikimų organizavimu susijusias išlaidas dengia organizuojanti šalis.

8 straipsnis

Atskirų bendrų priemonių finansavimo būdą šalys sutars kiekvienu konkrečiu atveju.

9 straipsnis

Šalys bendradarbiavimą vykdo savo kompetencijų ribose ir laikydamosi savo valstybės teisinių aktų reikalavimų.

10 straipsnis

Šalys prie šio susitarimo gali sudaryti vykdomuosius protokolus ir juose nurodyti išsamius bendradarbiavimo principus ir priemones.

11 straipsnis

Ginčytini klausimai, susiję su šio susitarimo vertimu ir vykdymu, bus sprendžiami šalių tarpusavio konsultacijomis.

12 straipsnis

Šalys, likus ne mažiau nei 3 mėnesiams iki atitinkamo laikotarpio pabaigos, privalo informuoti apie savo ketinimus šio susitarimo atžvilgiu.

Sudaryta 2018 m. rugsėjo 27 d. Ukrainos Lvovo srities Skhidnitsia m. dviem egzemplioriais, ukrainiečių ir lietuvių kalbomis, po vieną autentišką egzempliorių kiekvienai šaliai.

Ukraina

Lvovo sritis, Skhidnitsia m.

Pirmininkas Ivan Piliak /parašas/

Lietuva

Akmenės savivaldybė

Vadovas Vitalijus Mitrofanovas /parašas/